

Traducción y adaptación transcultural al español (castellano) del instrumento Breast-Q[®] módulo reconstrucción mamaria

Rocío Jara C.¹, Claudia Albornoz G.¹, María Valdés R.¹, Patricio Andrades C.¹, Cristian Erazo C.¹, Stefan Danilla E.¹ y Sergio Sepúlveda P.¹

¹Departamento de Cirugía,
Hospital Clínico de la
Universidad de Chile.
Santiago, Chile

Recibido el 8 de mayo
de 2019 y aceptado para
publicación el 20 de mayo
de 2019.

Correspondencia a:
Dra. Claudia Albornoz G.
Claudia.albornoz@gmail.com

Evaluation of results in breast reconstruction from the patient's perspective: Transcultural validation of Breast Q reconstruction module

Introduction: The Breast Q Reconstruction Module is a specific instrument for assessing breast surgery related quality of life from the patient's perspective. **Aim:** To carry out a transcultural translation and adaptation of version 2.0 to Chilean Spanish. **Materials and Method:** Linguistic validation guides of the MAPI/TRUST Research Institute were used. The process consisted of English-Spanish translation, Spanish-English back translation, conciliation and pilot application of the scale in 6 patients. **Results:** Patients had good understanding and no doubt about redaction and linguistic parameters. No further modifications were needed. **Conclusions:** Traducción and cultural adaptation of the instrument was completed successfully in Chilean population. The instrument is ready for linguistic validation.

Key words: breast reconstruction; breast Q reconstruction module; quality of life; breast cancer.

Resumen

Introducción: El Breast-Q[®] módulo reconstrucción mamaria es un instrumento específico para evaluar la calidad de vida asociada a la cirugía mamaria desde el punto de vista del paciente. **Objetivo:** Realizar la traducción y adaptación transcultural del Breast-Q[®] módulo reconstrucción mamaria Versión 2.0 al español chileno. **Materiales y Método:** Se utilizaron las guías de validación lingüística del MAPI/TRUST Research Institute. El proceso consistió en traducción inglés-español, contra-traducción español-inglés, conciliación y aplicación piloto a 6 pacientes. **Resultados:** Todas las pacientes comprendieron la encuesta y no existieron dudas sobre redacción y parámetros lingüísticos. No se requirieron más modificaciones. **Conclusiones:** El proceso de traducción y adaptación cultural del instrumento fue completado exitosamente. El instrumento se encuentra listo para la validación lingüística.

Palabras clave: reconstrucción mamaria; breast Q módulo reconstrucción; calidad de vida.

Introducción

El cáncer de mama es un problema de salud pública a nivel mundial, siendo la principal causa de muerte en mujeres en edad reproductiva^{1,2}. La Organización Mundial de la Salud (OMS) estimó en 2018 que la incidencia mundial de cáncer de mama llegó a 2.088.849 de mujeres¹. De acuerdo a las estadísticas internacionales, se estima que solo el 50% de las pacientes son reconstruidas³. Se conoce parcialmente la tasa de reconstrucción mamaria a nivel nacional.

La evaluación de los resultados en cirugía reconstrucción mamaria es multidimensional e involucra la perspectiva del paciente sobre los resultados estéticos y mejorías en el bienestar físico, psicológico y social después someterse a estas intervenciones. Los instrumentos de medición de resultados desde la perspectiva del paciente (PROMs) son cuestionarios organizados en dominios (cada uno basado en preguntas tipo Likert), desarrollados con el fin de objetivar los resultados desde el punto de vista del paciente. Pusic y cols, publicaron el año 2009 el Breast-Q[®]

Reconstruction Module^{4,5}, cuestionario específico para procedimientos de reconstrucción mamaria, organizado en 6 dominios preoperatorios y 13 dominios postoperatorios, destinado a evaluar la satisfacción mamaria y calidad de vida de las pacientes sometidas a estos procedimientos. Desde su introducción, el *Breast-Q*® ha sido útil para la investigación clínica dado que entrega información confiable sobre la calidad de vida y satisfacción del paciente⁶. El año 2013, nuestro grupo realizó la traducción y validación lingüística del *Breast-Q*® módulo reducción y mastopexia al español chileno, extendiendo a nivel nacional la utilidad clínica y científica de este instrumento, sin embargo la adaptación cultural y validación lingüística no se ha realizado⁸.

El *Breast-Q*® reconstrucción mamaria se encuentra validado al español en su versión 1.0, sin embargo, desde su introducción, se han realizado modificaciones a la versión inicial. El *BREAST Q reconstruction module version 2.0*, fue publicado en 2017, con el fin de mejorar la redacción y hacer más específico el instrumento. La Versión 2.0 fue probada en una muestra más grande y los scores de ambas versiones son equivalentes.

Dada la relevancia del *Breast-Q*® en cirugía mamaria, nuestro objetivo es realizar traducción y adaptación transcultural del instrumento *Breast-Q*® *reconstruction module version 2.0* para la futura aplicación del cuestionario a nivel nacional.

Materiales y Método

Diseño

Se realizó proceso de traducción y adaptación transcultural según Guías *MAPI/ TRUST Research Institute*⁹. El proceso de traducción implicó la traducción de inglés a español de módulo original, contra-traducción, conciliación, aplicación de instrumento en una prueba piloto y obtención de la versión final (Figura 1).

BREAST Q módulo de reconstrucción Mamaria

El módulo se compone de dos encuentros: preoperatoria y postoperatoria. Ambas versiones son ligeramente diferentes. Cada una está conformada por ítems, distribuidos en dominios (Tablas 1 y 2). Los ítems consisten en afirmaciones tipo Likert en las que el paciente evalúa el grado de acuerdo con una afirmación en una escala ordinal. La encuesta preoperatoria consta de 35 ítems distribuidos en 5

dominios. La encuesta postoperatoria consta de 96 ítems distribuido en 11 dominios. La estabilidad interna del instrumento original fue $> 0,5$ medida por alfa de Cronbach y correlación inter ítems medida por test re test $> 0,70$ ⁴.

Traducción al español chileno

El instrumento fuente utilizado fue la versión 2.0 en inglés (2017) *Breast-Q*® *reconstruction module*. Las traducciones fueron realizadas por 2 traductores independientes de lengua materna español chileno con inglés nivel avanzado. Traductor A, Cirujano General, *Fellow* de Investigación Cirugía Plástica y Reconstructiva. Traductor B, Médico General, Residente de Cirugía General.

Conciliación

La conciliación de ambas traducciones fue realizada por el Equipo de Cirugía Plástica y Reconstructiva del Hospital Clínico de la Universidad de Chile. Las concordancias de las traducciones fueron mantenidas en el instrumento final. En caso de discordancia de las traducciones, éstas fueron conciliadas por el equipo hasta obtener una traducción única. Una vez realizada la conciliación se obtuvo la versión 1.

Contra-traducción

El proceso de contra-traducción (traducción inversa) al inglés fue realizado por un traductor profesional, lengua inglesa nativa (Traductor C). Se realizó la comparación de la contra-traducción

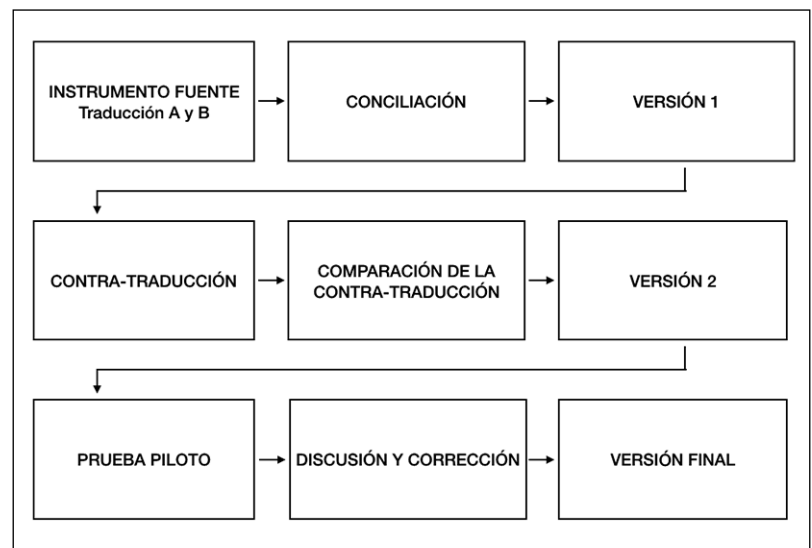


Figura 1. Proceso de traducción y validación transcultural según Guías *MAPI/TRUST Research Institute*.

ARTÍCULO ORIGINAL

Tabla 1. Instrumento *Breast-Q*®. Encuesta preoperatoria y postoperatoria con sus respectivos dominios e ítems

Preoperatorio		Postoperatorio	
Dominio	Ítems	Dominio	Ítems
Bienestar físico	14	Bienestar físico	18
Bienestar psicológico	10	Bienestar psicológico	10
Bienestar sexual	6	Bienestar sexual	6
Satisfacción con mamas	4	Satisfacción con mamas	15
Satisfacción con abdomen	1	Satisfacción con abdomen	3
		Satisfacción con reconstrucción pezón	1
		Satisfacción con implantes	2
		Satisfacción con información	15
		Satisfacción con cirujano	12
		Satisfacción con equipo médico	7
		Satisfacción con personal administrativo	7

Tabla 2. Encuesta postoperatoria. Efectos adversos de la radiación

Pensando en sus mamas irradiadas, en la semana pasada ¿Qué tanto le molestaba?	Casi nada	Un poco	Bastante
Que la piel de su mama irradiada se viera diferente (Ej. Más oscura o más clara)	1	2	3
Las marcas en su piel causadas por la radiación	1	2	3
Que la piel de su mama irradiada se sienta seca	1	2	3
Que la piel de su mama irradiada este más sensible (Ej. Tacto, temperatura)	1	2	3
Que la piel de su mama irradiada se sienta poco natural al tacto (Ej. Arrugada, acartonada)	1	2	3
Que la piel de su mama irradiada se irrite al usar ropa	1	2	3

y la versión 1 por el equipo de Cirugía Plástica y Reconstructiva y los traductores A, B y C. Luego de comprobar la concordancia del instrumento se obtuvo la versión 2, instrumento en español adaptado al español chileno.

Prueba piloto

El instrumento de medición adaptado al español chileno fue aplicado a 6 pacientes operadas de reconstrucción mamaria. El módulo pre y postoperatorio fue enviado por 2 de los investigadores mediante *Google Forms*. Posterior a la aplicación del instrumento se realizó una entrevista no estructurada organizada en preguntas sobre: Dificultad para comprender la encuesta globalmente y por dominio, reconocimiento de palabras no comprendidas por el paciente, sugerencias de redacción y comprensión.

Resultados

La encuesta fue contestada por 6 pacientes operadas de reconstrucción mamaria en el período 2018-2019. El módulo pre y postoperatorio fue respondido de forma íntegra por todas las pacientes. Durante la entrevista se identificó que la encuesta validada al español chileno no generó dudas sobre la comprensión del instrumento ni sugerencias a la versión 2. Una paciente manifestó disconformidad sobre el instrumento fuente respecto al objetivo global del instrumento de medición, por lo que no fueron consideradas para modificar la versión 2. Todas las pacientes respondieron la encuesta de forma íntegra, sin dificultades ni sugerencias sobre la traducción al español chileno, por lo que la versión 2 fue aceptada como versión final.

Discusión

El *Breast-Q*®, publicado por Pusic et al. el año 2009, es un instrumento de medición de resultados desde la perspectiva del paciente, específico para cirugía mamaria. La cuantificación de la satisfacción con la cirugía y evaluación pre y postoperatoria de aspectos de la calidad de vida (bienestar físico, sexual y social) a través del *Breast-Q*® han permitido evaluar de forma objetiva los resultados postoperatorios. Este tipo de evaluación permite dejar atrás una evaluación subjetiva basada en las consideraciones personales del cirujano tratante y, a su vez, facilitar la obtención objetiva de datos para realizar investigación clínica. La aplicación de un cuestionario pre y postoperatorio permite obtener información de diferentes escenarios clínicos en distintos tiempos de la enfermedad y evaluar la satisfacción lograda con la cirugía desde un punto de vista general, incluyendo la evaluación del equipo médico y administrativo.

La adaptación cultural de este instrumento de medición tiene por objetivo su utilización a nivel nacional, sin embargo, debido a la ausencia de expresiones propias del español en Chile ("Chilenismos"), el instrumento pudiese ser utilizado en otros países de habla castellana que tuvieran similitudes socioculturales con el nuestro.

En este estudio se reporta la adaptación transcultural del instrumento *Breast-Q*® módulo de

reconstrucción mamaria a español chileno, el cual se encuentra aprobado por los autores originales. El siguiente paso es realizar la validación lingüística del mismo, la que tiene por objetivo evaluar las propiedades psicométricas de la escala en las pacientes chilenas.

El uso rutinario del instrumento adaptado a la realidad sociocultural nacional permitirá indagar en aspectos de la calidad de vida y satisfacción con la cirugía de una forma objetiva, confiable y específica para cirugía de reconstrucción mamaria.

Responsabilidades éticas

Protección de personas y animales. Los autores declaran que para esta investigación no se han realizado experimentos en seres humanos ni en animales.

Confidencialidad de los datos. Los autores declaran que han seguido los protocolos de su centro de trabajo sobre la publicación de datos de pacientes.

Derecho a la privacidad y consentimiento informado. Los autores han obtenido el consentimiento informado de los pacientes y/o sujetos referidos en el artículo.

Conflicto de intereses. Los autores declaran no tener conflictos de interés.

Referencias

1. Bray F, Ferlay J, Soerjomataram I, Siegel RL, Torre LA, Jemal A. Global Cancer Statistics 2018: GLOBOCAN estimates of incidence and mortality worldwide for 36 cancers in 185 countries. *CA Cancer J Clin*, in press.
2. Guía Clínica Auge Cáncer de Mama, Ministerio de Salud Gobierno de Chile, Noviembre 2015.
3. Greenberg CC, Lipsitz SR, Hughes ME, Edge SB, Theriault R, Wilson JL, et al. Institutional variation in the surgical treatment of breast cancer: a study of the NCCN. *Ann Surg*. 2011;254:339-45.
4. Pusic AL, Lemaire V, Klassen AF, Scott AM, Cano SJ. Patient-reported outcome measures in plastic surgery: use and interpretation in evidence-based medicine. *Plast Reconstr Surg*. 2011;127:1361-7.
5. Pusic A, Klassen A, Scott A, Klok J, Cordeiro P, Cano S. Development of a new patient reported outcome measure for breast surgery: The BREAST-Q. *Plast Reconstr Surg*. 2009;124:345-53.
6. Patel KM, Hannan CM, Gatti ME, Nahabedian MY. A head to-head comparison of quality of life and aesthetic outcomes following immediate, staged-immediate, and delayed oncoplastic reduction mammoplasty. *Plast Reconstr Surg*. 2011;127:2167-75.
7. Cohen WA, Mundy LR, Ballard TNS, Klassen A, Cano SJ, Browne J, et al. The BREAST-Q in surgical research: A review of the literature 2009-2015. *Journal of Plastic, Reconstructive & Aesthetic Surgery* 2016;69:149-62.
8. Cuevas TP, Calderón ME, Erazo C, Benítez S, Andrades P, Sepúlveda S, et al. Mamoplastía de reducción: resultados desde la perspectiva del paciente. Validación lingüística y psicométrica del Breast Q Reduction and Mastopexy Module Instrument. *Rev Chil Cir*. 2013;65:146-9.
9. Mapi Research Institute. Linguistic Validation of a Patient Reported Outcomes Measure. Lyon-France. 2005.